

ДИКАЯ РОЗА

И. В. ГЁТЕ

HEIDENRÖSLEIN

J. W. GOETHE



Перевод Д. Усова

Lieblich [Грациозно] ♩ = 69

[P]

Мальчик ро-зу у-ви-дал, ро-зу в чистом по-ле, к ней он близ-ко
Sah ein Knab ein Rös-lein stehn, Rös-lein auf der Hei-den, war so jung und

под-бе-жал, а-ро-мат е-е впи-вал, лю-бо-вал-ся вво-лю.
morgenschön, lief er schnell, es nah zu sehn, sah's mit vie-len Freu-den.

(nachgebend)
[замедляя](wie oben)
[в прежнем темпе]

Ро-за, ро-за, а-лый цвет, ро-за в чистом по-ле!
Rös-lein, Rös-lein, Rös-lein rot, Rös-lein auf der Hei-den.

(1815 г.)

Мальчик розу увидал,
 Розу в чистом поле,
 К ней он близко подбежал,
 Аромат ее впивал,
 Любовался вволю.
 Роза, роза, алый цвет,
 Роза в чистом поле!

«Роза, я сломлю тебя,
 Роза в чистом поле!»
 «Мальчик, уколую тебя,
 Чтобы помнил ты меня!
 Не стерплю я боли.»
 Роза, роза, алый цвет,
 Роза в чистом поле.

Он сорвал, забывши страх,
 Розу в чистом поле.
 Кровь адела на шипах,
 Но она — увы и ах! —
 Не спаслась от боли.
 Роза, роза, алый цвет,
 Роза в чистом поле!

Sah ein Knab ein Röslein stehn,
 Röslein auf der Heiden,
 War so jung und morgenschön,
 Lief er schnell, sie nah zu sehn,
 Sah's mit vielen Freuden.
 Röslein, Röslein, Röslein rot,
 Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,
 Röslein auf der Heiden!“
 Röslein sprach: „Ich steche dich,
 Daß du ewig denkst an mich,
 Und ich will's nicht leiden.“
 Röslein, Röslein, Röslein rot,
 Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
 's Röslein auf der Heiden;
 Röslein wehrte sich und stach,
 Half ihm doch kein Weh und Ach,
 Muß' es eben leiden.
 Röslein, Röslein, Röslein rot,
 Röslein auf der Heiden.